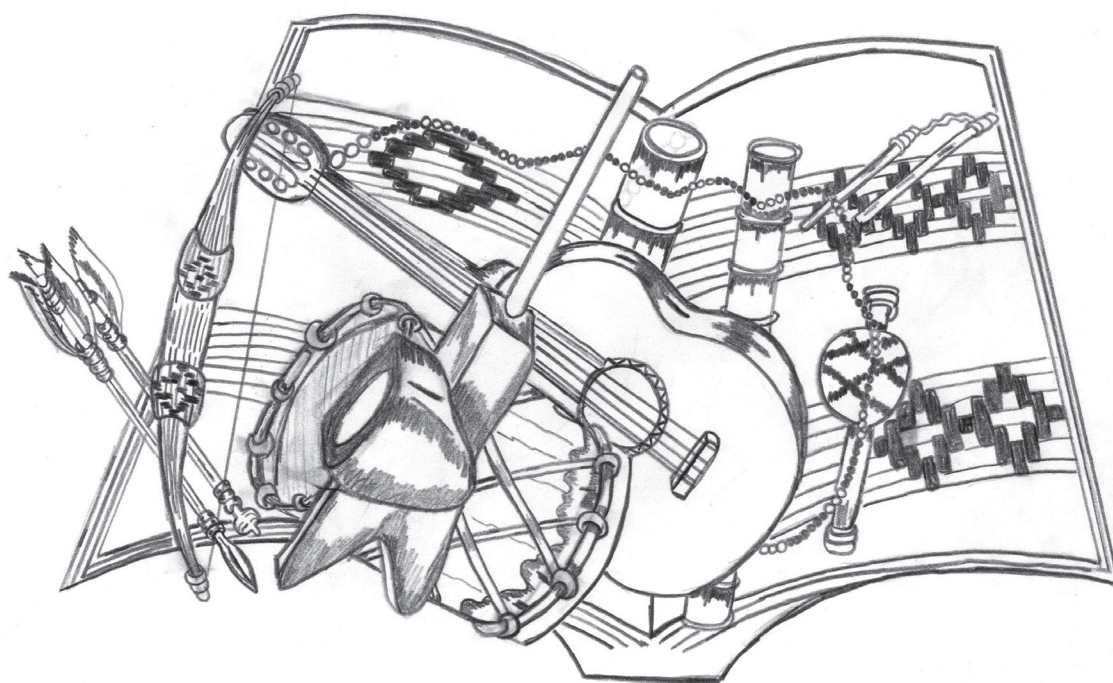


# **NHANDEREKO JAIKUAAVE AGUÃ**

## **KUAXIA RE TEMBIAPORÃ**



**Nhombo'ea kuery Paraná pygua**  
**Guarani Mbya**

**Governo do Estado do Paraná<sup>1</sup>**

Carlos Alberto Richa

**Secretaria de Estado da Educação<sup>2</sup>**

Flávio José Arns

**Diretoria Geral<sup>3</sup>**

Jorge Wekerlin

**Superintendência da Educação<sup>4</sup>**

Meroujy Giacomassi Cavet

**Departamento da Diversidade<sup>5</sup>**

Luciane Vanessa Fagundes Mendes

**Coordenação da Educação Escolar Indígena<sup>6</sup>**

Oziel Azevedo

**Equipe Técnico-pedagógica<sup>7</sup>**

Andréa Gouveia de Oliveira

Cristina Cremoneze

Dirceu José de Paula

Iozodara Telma Branco De George

---

1 **Roberto Requião:** 01/01/2001 a 31/03/2010. **Orlando Pessuti:** 01/04/2010 a 31/12/2010.

2 **Yvelise Freitas de Souza Arco-Verde:** 10/07/2008 a 19/11/2010. **Altevir Rocha de Andrade:** 20/11/2010 a 31/12/2010.

3 **Ricardo Fernandes Bezerra:** 01/01/2003 a 17/04/2010. **Altevir Rocha de Andrade:** 18/04/2010 a 19/11/2010. **Alexandra Carla Scheidt:** 20/11/2010 a 31/12/2010.

4 **Alayde Maria Pinto Digiovanni:** 10/07/08 a 31/12/2010.

5 **Wagner Roberto do Amaral:** 10/07/08 a 31/12/2010.

6 **Cristina Cremoneze:** 16/11/2004 a 31/12/2010.

7 Durante a produção do material, também integravam a equipe: Anabel do Nascimento Adão, Ciomara Stocchero Amorelli, Leila do Rocio da Silva, Lilianny Rodriguez Barreto dos Passos, Maria Cristina de Paula Müller e Raquel Marschner.



**SECRETARIA DE ESTADO DA EDUCAÇÃO  
SUPERINTENDÊNCIA DA EDUCAÇÃO  
DEPARTAMENTO DA DIVERSIDADE  
COORDENAÇÃO DA EDUCAÇÃO ESCOLAR INDÍGENA**

**NHANDEREKO JAIKUAAVE AGUÃ**

**CURITIBA  
SEED/PR  
2011**

Depósito legal na Fundação Biblioteca Nacional,  
conforme Lei nº 10.994, de 14 de dezembro de 2004.  
É permitida a reprodução total ou parcial desta obra, desde que seja citada a fonte.

## Autores e Autoras

**Nhomboea kueri Nhandewa, Mbya, Ava Guaraní Paraná gui:**

Amélia *Takua Rayvi* Peres – Aldeia Okoy, TI Okoy  
Ananias *Jexaka* Veríssimo – Aldeia Lebre, TI Rio das Cobras  
Avelino da Silva – Aldeia Araça'i, TI Araça'i  
Dionísio Rodrigues – Aldeia Pindoty, TI Pindoty  
Dorileu Barros – Aldeia Tekoha Porã, TI Tekoha Porã  
Eliane Cristina Norato – Aldeia Posto Velho, TI Ywy Porã  
Gervásio *Tupã Reju* Benites – Aldeia Okoy, TI Okoy  
Irismar dos Santos – Aldeia São Jerônimo, TI São Jerônimo  
João *Karai Tataendy* Vicente – Aldeia Pinhal, TI Rio das Cobras  
Jucélio Aparecido da Silva – Aldeia Laranjinha, TI Laranjinha  
Jum Célia *Jera* Veríssimo – Aldeia Rio D'Areia, TI Rio D'Areia  
Jussara Mariana da Silva – Aldeia Posto Velho, TI Ywy Porã

Justino *Karai* A. de Souza – Aldeia Palmeirinha, TI Mangueirinha  
Lucimara Silvío Marcolino – Aldeia Laranjinha, TI Laranjinha  
Manoel Pires de Lima – Aldeia Rio D'Areia, TI Rio D'Areia  
Natalina *Jerá* Veríssimo – Aldeia Lebre, TI Rio das Cobras  
Oséias *Poty Miri* Florentino – Aldeia Palmeirinha, TI Mangueirinha  
Priscila *Ara* Veríssimo – Aldeia Lebre, TI Rio das Cobras  
Rivelino Gabriel de Castro – Aldeia Palmeirinha, TI Mangueirinha  
Rufino Deni – Aldeia Tekoha Marangatu, TI Tekoha Marangatu  
Sara *Katu* Florentino – Aldeia Palmeirinha, TI Mangueirinha.  
Silvana *Mimbi* Veríssimo – Aldeia Pinhalzinho, TI Pinhalzinho  
Silvana *Mindua* Vidal Felício – Aldeia Rio D'Areia, TI Rio D'Areia  
Valério *Karai* Gonçalves – Aldeia Palmeirinha, TI Mangueirinha

## Organização

Cristina Cremoneze  
Lilianny Rodriguez Barreto dos Passos  
Maria Cristina de Paula Müller

## Assessoria Pedagógica

Camila Gauditano  
Marci Fileti Martins  
Maria Cristina Troncarelli

Editoração Eletrônica: **ADESCRYN GRÁFICA EDITORA LTDA.**

CATALOGAÇÃO NA FONTE – CEDITEC-SEED-PR

P111

Paraná. Secretaria de Estado da Educação.

Nhandereko Jaikuaave Aguã – Guarani Mbya / Secretaria de Estado da Educação. Superintendência da Educação. Departamento da Diversidade. Coordenação da Educação Escolar Indígena– Curitiba: SEED – Pr., 2011. - 52 p.

ISBN:?????

***1. Língua Guarani. 2. Línguas indígenas. 3. Língua Guarani Mbya. 4. Cosmologia Indígena. 5. História Guarani. 6. Educação Escolar Indígena. 7. Índios. I. Cremoneze, Cristina, org. II. Passos, Lilianny Rodriguez Barreto dos, org. III. Müller, Maria Cristina de Paula, org. IV. Paraná. Secretaria de Estado da Educação. Superintendência da Educação. Departamento da Diversidade. V. Coordenação da Educação Escolar Indígena. VI. Título.***

CDD370  
CDU

572.95(816.2)+37

**Ilustração da Capa:** Oséias Poty Miri Florentino

**SECRETARIA DE ESTADO DA EDUCAÇÃO DO PARANÁ**

Superintendência da Educação

Departamento da Diversidade

Avenida Água Verde, 2140 - Vila Isabel – Curitiba - Paraná

Telefone (XX41) 3340-1500 Fax (41) 3243-0415

CEP 80240-900 – CURITIBA – PARANÁ – BRASIL

[www.diadia.pr.gov.br/dedi/ceei/](http://www.diadia.pr.gov.br/dedi/ceei/)

**DISTRIBUIÇÃO GRATUITA  
IMPRESSO NO BRASIL  
PRINTED IN BRAZIL**

## Carta da Secretária

## **Apresentação**

A Secretaria de Estado da Educação do Paraná ao oferecer esta publicação, produzida pelos professores Guarani, busca apoiar as práticas pedagógicas no âmbito das escolas estaduais indígenas da Rede Pública de Ensino.

A Constituição da República Federativa do Brasil, promulgada em 1988, nos capítulos dedicados aos povos indígenas e a LDBEN 9394/96 fundamentam as políticas educacionais para estas populações. A partir de tais legislações os povos indígenas passaram a ter garantido o direito à manutenção de suas culturas, línguas e uma educação escolar que respeite seus métodos próprios de ensino, sua transmissão e produção de conhecimentos.

Para assegurar que a educação escolar indígena seja intercultural, específica, diferenciada e bilíngue, este material foi totalmente escrito por professores Guarani do Estado do Paraná que tiveram a oportunidade de expressar suas diferentes visões sobre seus processos de formação, suas escolas, seus alunos e suas experiências pedagógicas.

Assim, o objetivo desta publicação é subsidiar o trabalho dos professores indígenas da rede estadual de educação, ampliar os horizontes de pesquisa na temática indígena e promover maior visibilidade a esses povos, partícipes do processo de constituição histórica e cultural deste Estado.



## **Paraná pygua nhombo'ea kuery: Mbya, Nhandewa há'e Ava Guarani.**

Kova'e kuaxia ma rombopara nhombo'ea kuery ikuai va'e pe kyrĩgue ombo'e kuaave aguã. Ha'e gui kyrĩgue voi oikuaave'ra ogueroayvu porã aguã ha'e omboparakuaave aguã.

Ha'e gui kova'e kuaxia rojapo aguã ma ijypy nhemboaty ha'e ronhembo'e rokuapya py. Mba'eta Secretaria de Estado de Educação do Paraná (SEED-PR) pygua kuery voi orepytyvõ ramo ore nhombo'ea kuery ae rojapo peteĩ teĩ tekoa gui roju va'ekue: Tekoa Tapixi (Terra Indígena Rio das Cobras), Tekoa Pinhal (Terra Indígena Rio das Cobras), Tekoa Palmeirinha (TI Mangueirinha), Tekoa Rio d'Areia, Tekoa Araçaí, Tekoa Ocoi, Tekoa Pinhalzinho, Tekoa São Jerônimo, Tekoa Pindoty, Tekoa Marangatu, Tekoa Porã ha'e, Tekoa Narã'i.

Kuaxia re oĩ va'e ma:

- *Alfabeto* Guarani Mbyá.
- Mbo'y, akã regua, guyrapa, guyrapia ha'e hu'y, varai ha'e yrupẽ, mimby regua, takua ete'i regua, takuapu regua, ajaka regua, mbaraka mirĩ regua, mbaraka regua, rave'i regua.
- Yakã regua, mymba regua, ma'etỹa regua, tembi'u regua, moã regua.
- Opy'i regua.
- Tekoa regua.
- Jaxy-tata regua.



## KOVA'E MA ORE REMBIAPO

Pemoĩ letra oataa py:



MBO' \_\_\_\_

T\_\_KU\_\_P\_\_



V\_\_R\_\_I

Pemoxã:

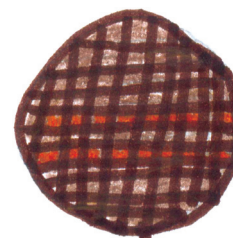
TAKUAPU

YRUPÊ

AKÃ REGUA

VARAI

MBO'Y



## VARAI REGUA

Jajapo aguã:

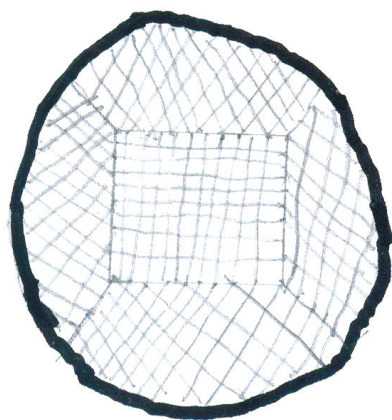
1- Ndee ju ejapo varai rã'angaa, mboapy regua ha'e gui emopytã.

2- Embopara varai rã'angaa rejapo va'ekue rery.

## MIMBY REGUA

Takua ete'i gui ma jajapo mimby, ha'eve jajapo aguã varai, yrupẽ,  
hu'y pytua guive, aỹ ma hery emoĩ:

1) Aỹ ma embopara Hery iguyry:





Pemboje'a sílaba:

Y RU PÊ

MI MBY

VA RAI

---

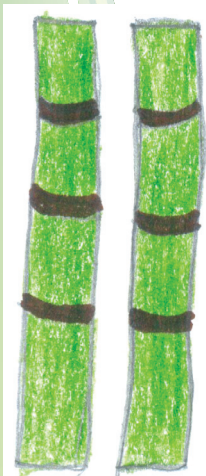
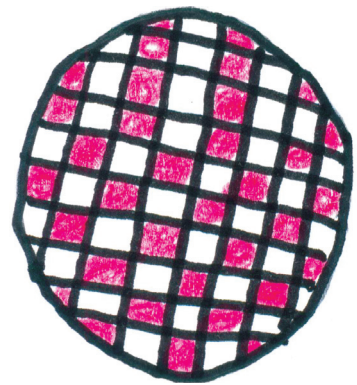
---

---

# TAKUAPU

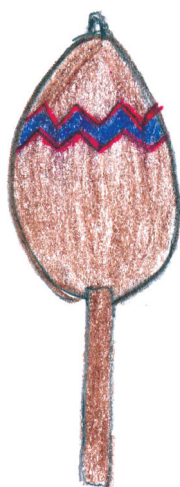
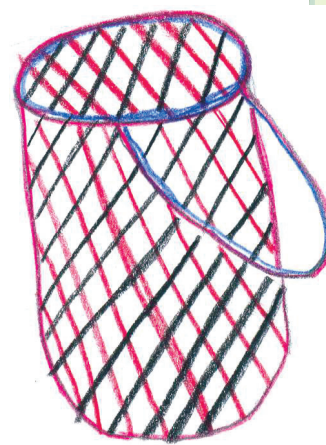
Pembopara ayvu ha'evea rami:

RY U P Ě \_\_\_\_\_



U P A T A U K \_\_\_\_\_

K A J A A \_\_\_\_\_



A B M A R K A Ñ M I R \_\_\_\_\_

# MBARAKA

Peka ayvu *texto* py ha'e pembopara:

Pejou ayvu:

AKÃ REGUA  
NAMIXÃ  
PIRA

TAKUAPU  
YRUPË  
KA'I

MBARAKA MIRÏ  
MBO'Y  
YY

|   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| O | M | T | A | R | I | K | A | ' | I | A |
| M | B | A | R | A | K | A | M | I | R | Ï |
| B | E | K | Y | M | B | O | P | A | T | P |
| O | I | U | X | E | M | N | I | V | A | T |
| ' | N | A | M | I | X | Ã | R | T | Y | Y |
| Y | J | P | A | R | E | T | A | U | M | O |
| A | V | U | O | N | Y | U | N | E | I | M |
| U | P | Y | A | K | Ã | R | E | G | U | A |
| V | Y | R | U | P | Ë | O | R | A | E | N |

## RAVE'I REGUA

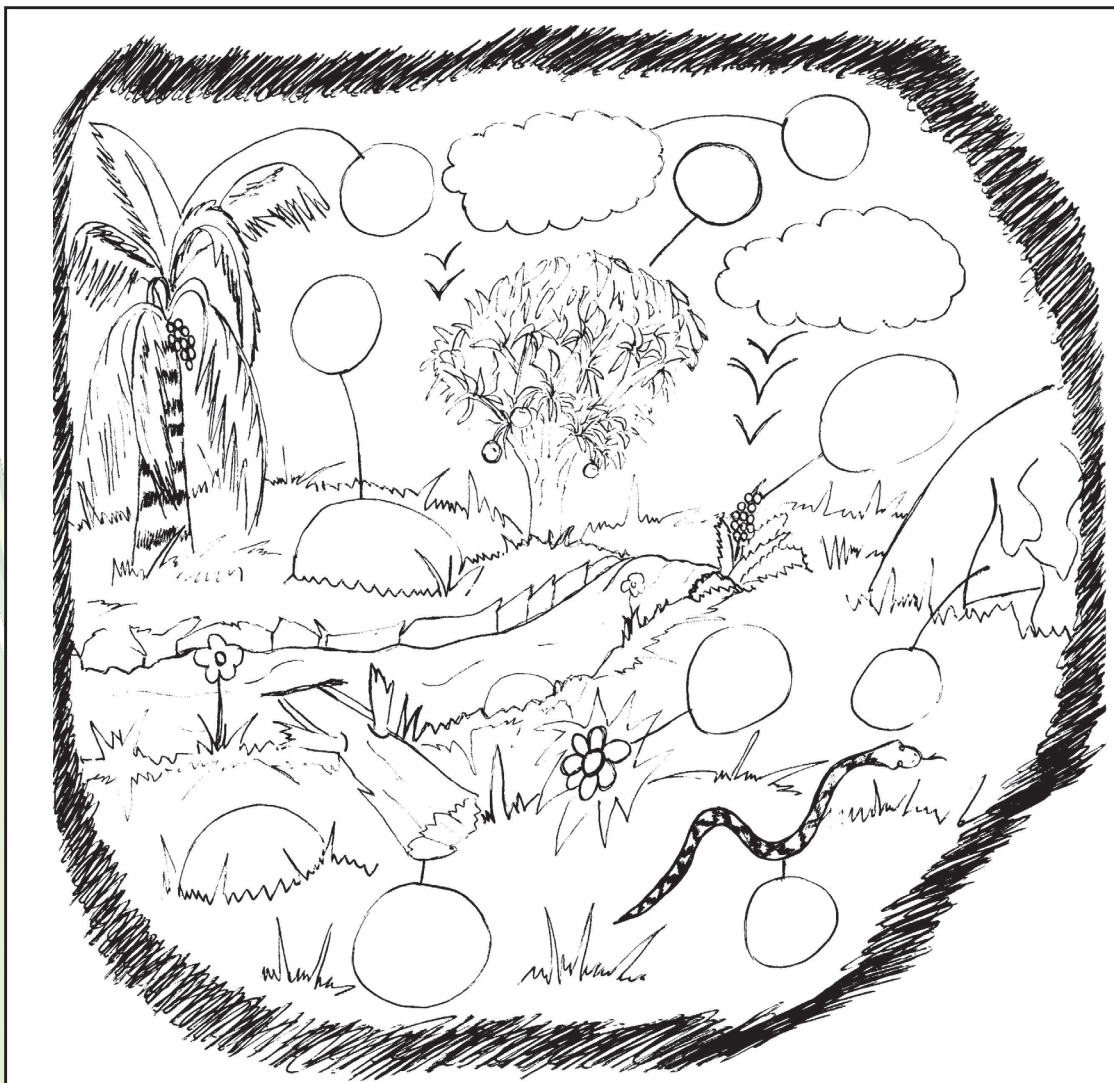
Apy ma rejou aguã:

- Pindo ma hi'a va'e, ha'e nunga pe ma GUAPYTÃ ja'e.
- Pindo ryvikue gui ma omoxãa RAVE'I.
- KAVAJU ruguaikue gui jurua kuery ojapo rave'i ombopu aguã.
- Yma ma je kunhague'i inhegue ramo'ĩ va'e'a ojayaa.
- Rave'i jajapo aguã ma, jajaya rã YARY.
- Rave'i ombopua, XONDARO kuery ojeroky aguã.



|   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| A | T | Y | P | O | T | I | V | E | O |
| M | A | V | E | K | A | V | A | J | U |
| O | I | I | R | Ë | P | A | M | O | P |
| M | G | U | A | P | Y | T | Ã | J | U |
| B | U | T | V | I | A | ÿ | N | A | X |
| I | A | N | E | V | R | A | D | Y | A |
| ' | P | D | ' | M | Y | R | E | A | N |
| Y | Y | A | I | A | P | O | R | A | D |
| A | X | O | N | D | A | R | O | P | O |

Apy ma remopytã ha'e ikoraa rupi remoĩ aguã hery:

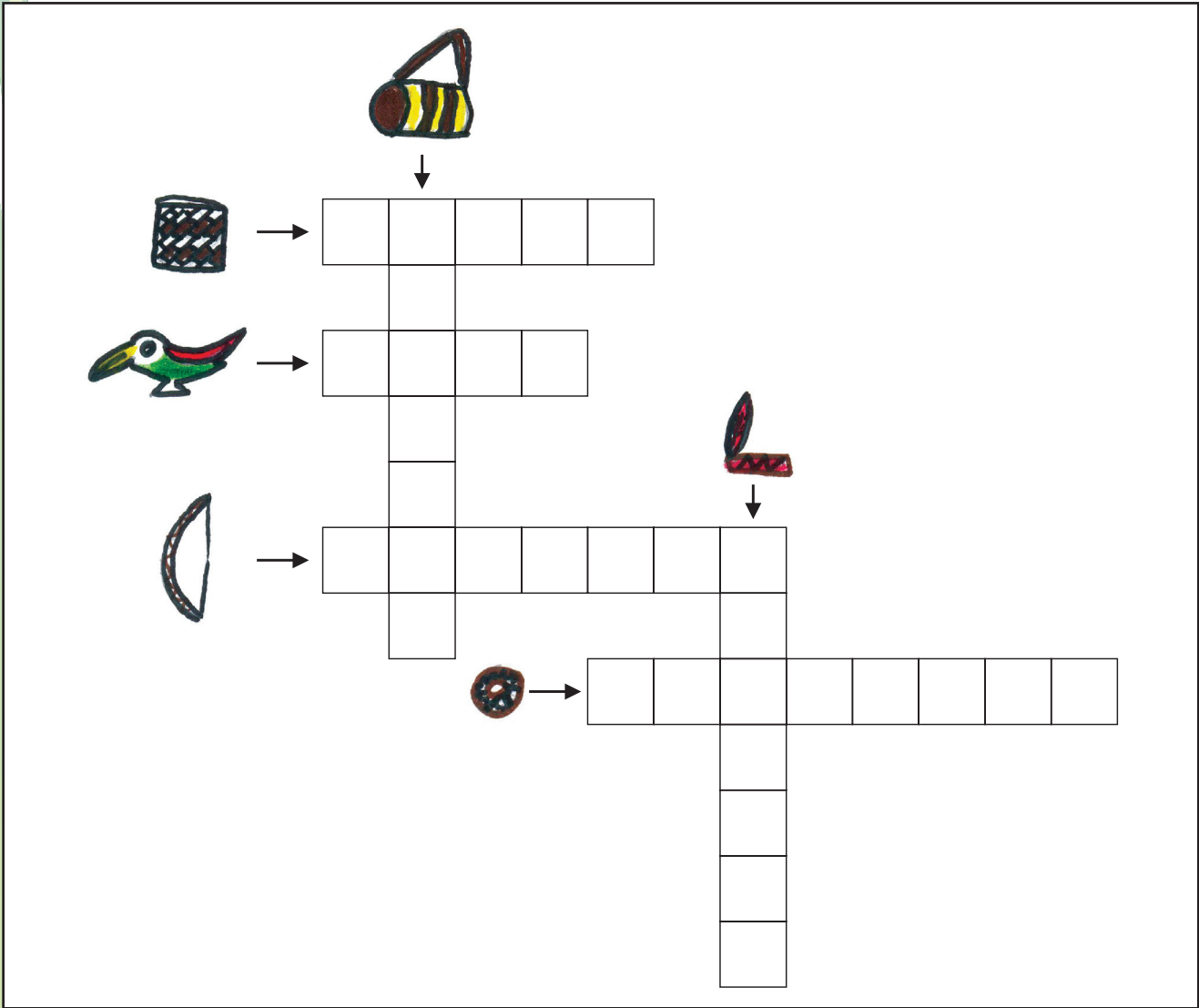


## HU'Y HA'E GUYRAPIA

a) Nhambopara aguã:

- 1- Embopara mba'emo rã'angaa rery kova'e kuaxia re oĩ va'e ha'e javi.
- 2- Ndee ju ejapo nhanderekoa rã'angaa.
- 3- Mba'e nunga tu ha'eve rã jajapo aguã nhanderexarai e'ỹ aguã nhandeayvu gui?
- 4- Ndeayvu aỹgua reko re, rejou porã tyrã anỹ?

b) Embopara ayvu *quadrinho* py:



## YAKÃ REGUA

Pemboja'o ayvu:



YVYRA

\_\_\_\_\_

YPE

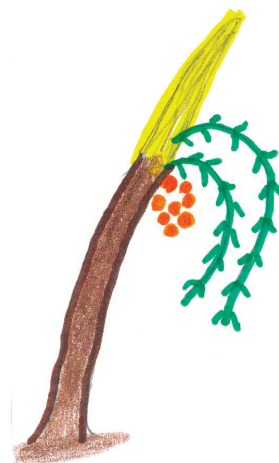
\_\_\_\_\_





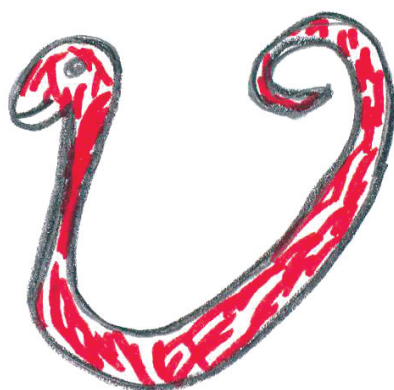
PIRA

\_\_\_\_\_



PINDO

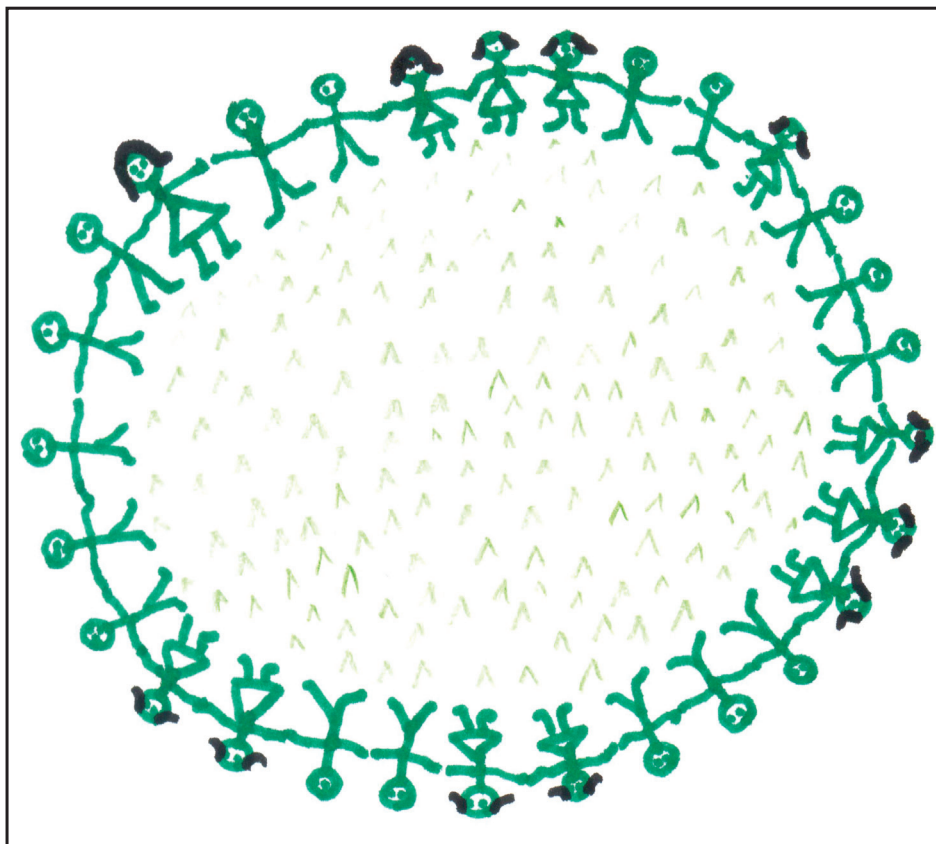
\_\_\_\_\_



MBOI

\_\_\_\_\_

# AKUXI

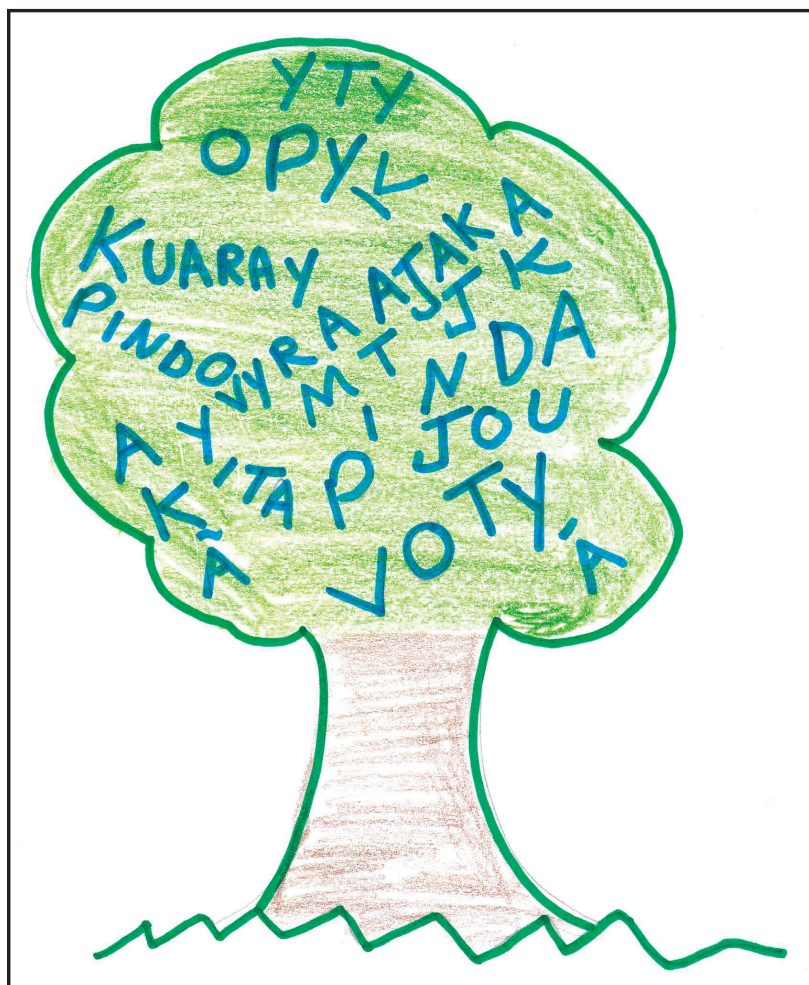
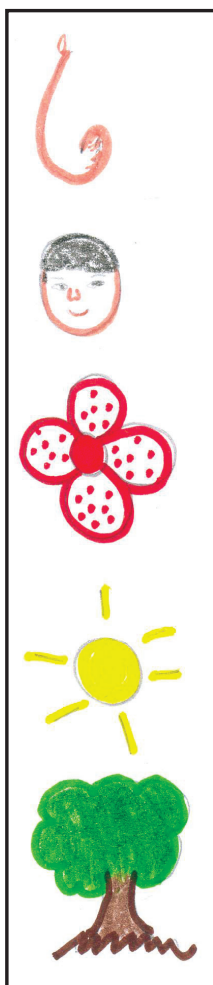


Akuxi ojere  
Pyavy ara py  
Uru oja pukai rã  
Oo ho'apa

Ka'aguy re vixo ikuai va'e:



Pejou hery:



Aỹ Ma nhamoxã mba'emo ra'angaa hery re:

TATU



INAMBU



XIVI



GUAXU



MBOI



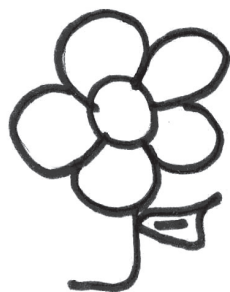
## YVOTY

Pejou ayvu *quadrinho* py:

GUYRA' YVYRA YY TATU PIRA XVI GUARY

|   |   |   |   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| J | Y | P | A | I | T | A | P |
| A | R | X | I | V | i | U | A |
| K | A | B | K | M | I | T | Y |
| P | G | U | Á | O | T | P | M |
| I | G | U | Y | R | A | ' | I |
| R | L | E | V | O | T | I | R |
| A | ' | P | Y | A | Õ | X | T |
| T | O | M | G | U | A | R | Y |
| Y | Y | Y | A | T | A | T | U |
| O | K | Y | V | Y | R | A | C |

Pembopara mba'emo rã'anga rery:



KA'I

Aỹ ma pejou mba'eypy py oĩ va'e rery ha'e pembokora:

XIVI

MBOI

ANGUJA

YPE

KA'I

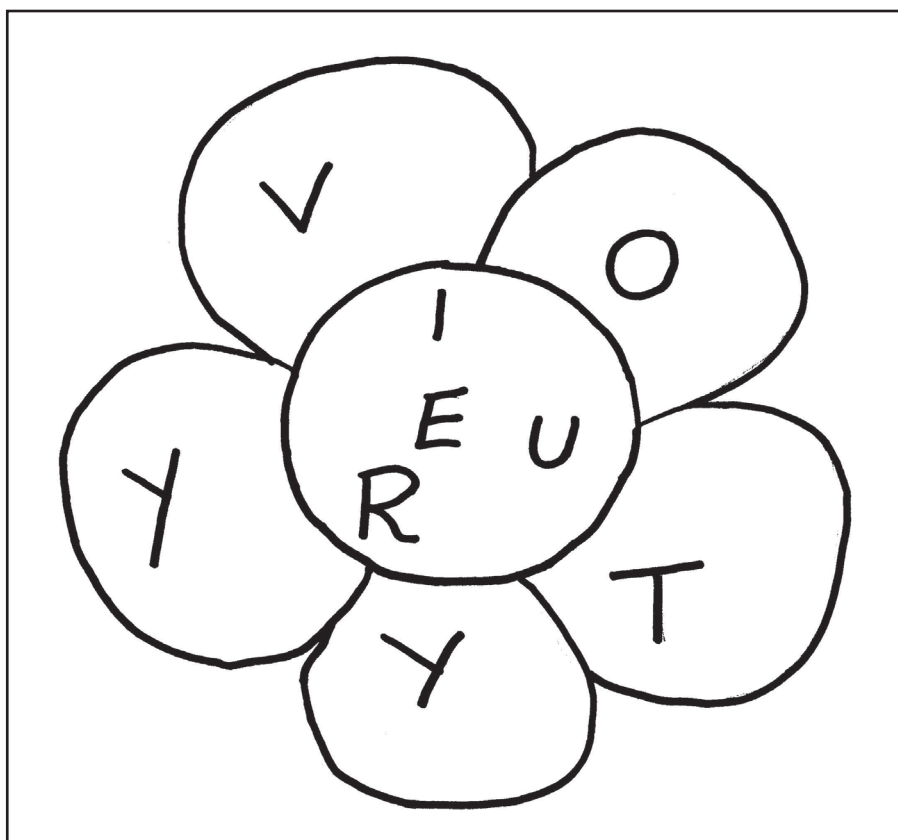
APERE'A

URU

JAGUA

AKUXI

Pejou ayvu:



Pejapo ayvu:

Y -

V -

O -

T -

Y -

## XIVI HA'E URU

Pemoĩ *número* Juruá ayvu py:

- |              |             |
|--------------|-------------|
| 1. CACHORRO  | ( ) GUARY   |
| 2. COBRA     | ( ) NHANDU  |
| 3. BORBOLETA | ( ) KA'I    |
| 4. LEÃO      | ( ) MBOI    |
| 5. MINHOCA   | ( ) JAGUA   |
| 6. ARANHA    | ( ) PARAKAU |
| 7. MOSCA     | ( ) VAKA    |
| 8. MACACO    | ( ) HEVO'I  |
| 9. VACA      | ( ) MBERU   |
| 10. PAPAGAIO | ( ) POPO    |

## AVAXI ETE'I REGUA

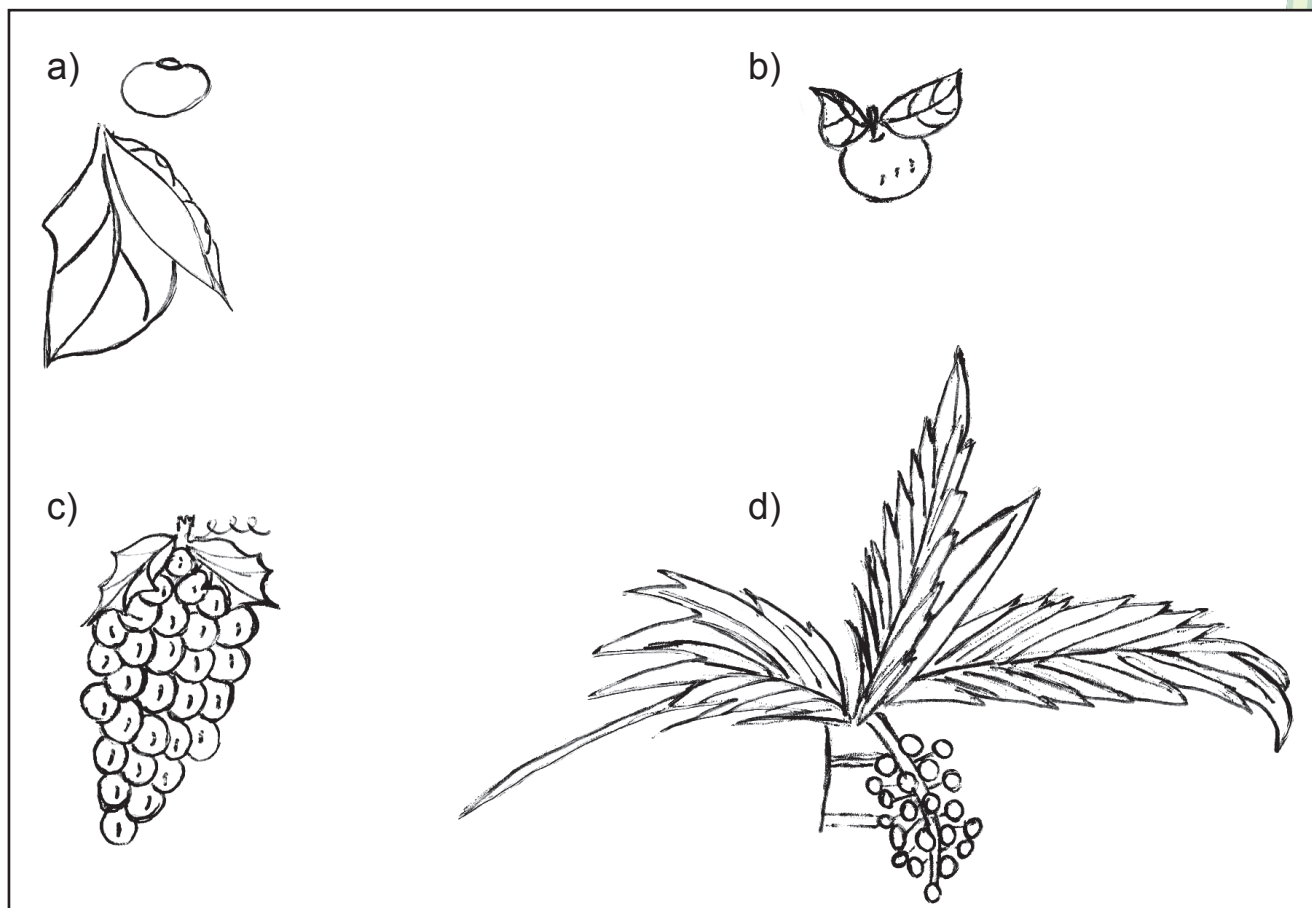
Nhambopara va'e rã:

- 1) Avaxi ete'i mba'erã tu nhanhotỹ?
- 2) Mba'e jajapo avaxi ete'i gui?
- 3) Mba'e re tu avaxi ju nda'evei nhanhotỹ aguã avaxi ete'i reve?
- 4) Mba'ere tu avaxi ete'i okanhỹmba rã?

## MA'ETỸA REGUA

Jajapo va'era:

1) Embopara mba'emo'a rery:



2) Apy ma rejapo rã teĩ *frase*, petei tei mba'emo'a gui:

a)



b)



## MBYTA

1) Emboja'o ayvu:

AVAXI –

AJAKA –

AVAXIKY –

OGUEREKO –

MBYTA –

2) Pemoxã ayvu joegua:

AVAXI

OEXY

AVAXIKY

MBYTA

AVAXIKU'I

AVAXI

MBYTA

AVAXIKY

OEXY

AVAXIKU'I

3) Erova *texto* gui ayvu Q gui ijypy va'e. Ex: oka.

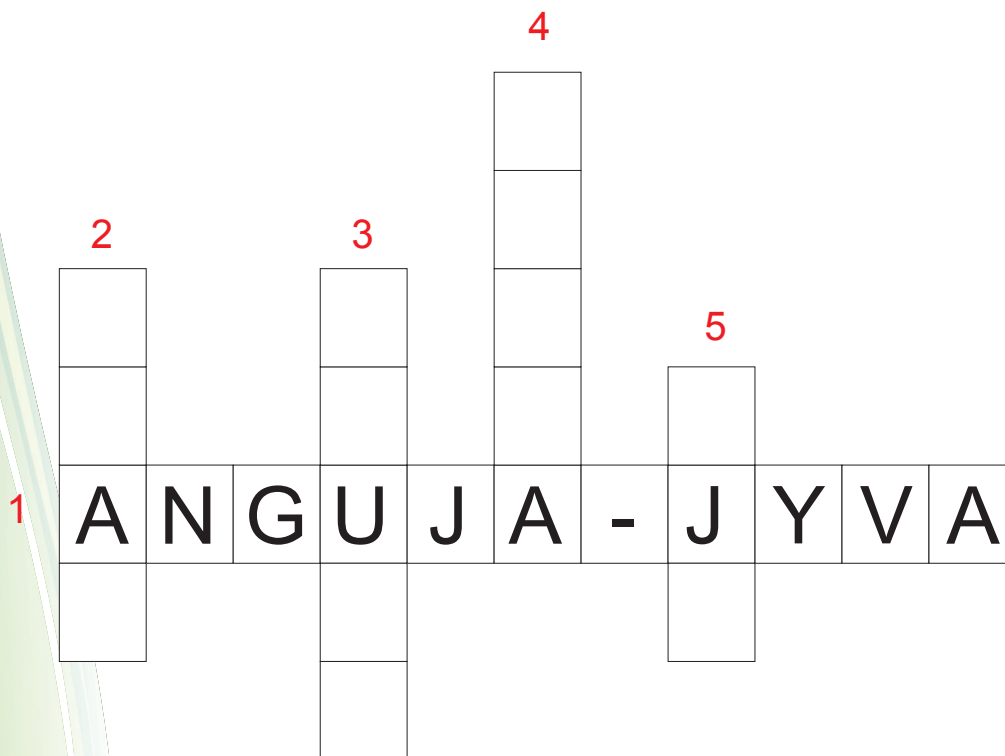
# AVAXI KU'I

1) Pemoĩ *letra* oataa py:

TA\_\_ \_\_ \_\_RUPĚ AVA\_\_ \_\_ \_\_JA

2) Pembopara ayvu *quadrinho* py:

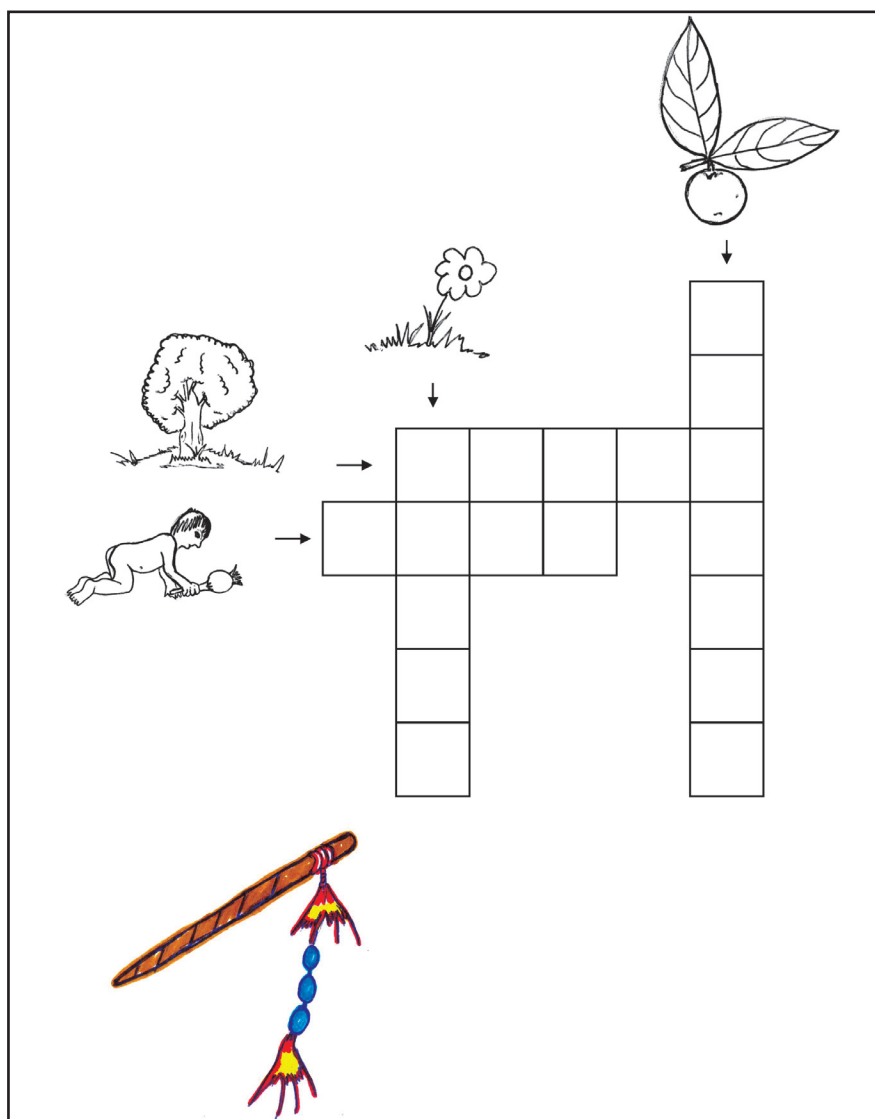
ANGU'A JYVA TATA YRUPĚ AVAXI OJA



# MOÃ



# 1 – Jajapo va'e'rã:



## TEKOA YMA GUARE HA'E AỸGUA REGUA

- 1- Mba'e tu rejapo opy'i reo vy?
- 2- Mba'e tu rejapo ka'aru nhavõ?
- 3- Mba'e nunga re tu renhembo'e?
- 4- Mba'e rã tu oĩ opy'i?
- 5- Mba'e nunga tu jaikuaa nhembo'ea ty py?
- 6- Mba'ere tu nda'evei nhandeayvu nhamokanhy aguã?

# TEKOA PY JAIKOA

1- Ayvu ejou:

JETY      MÃJI'O      KUARAY      PIRA      NHUÛ

|   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| M | A | N | D | I | J | E | T | Y | T |
| T | V | A | V | O | O | ' | A | P | A |
| E | A | M | Ã | J | I | ' | O | H | T |
| M | X | A | I | M | U | E | T | P | A |
| B | I | P | K | U | A | R | A | Y | I |
| I | P | K | E | I | N | V | M | ' | T |
| U | O | O | P | I | R | A | B | I | O |
| T | A | I | N | H | U | Û | A | P | A |

## 2- Emõxa:

XETUTY  
XERU  
XEREMBIREKO  
XEXY  
XEMEMBY  
XEIRÛ  
XEREINDY  
XERYKE'Y  
XERAMOÏ  
XEJARYI

MEU IRMÃO MAIS VELHO  
MINHA AVÓ  
MINHA IRMÃ  
MINHA MÃE  
MEU PAI  
MEU TIO  
MINHA MULHER  
MINHA FILHA  
MEU COLEGA  
MEU AVÔ

- 3- Embopara mba'emo rery ja'u e'ỹ re jaexy va'e ha'e ejapo a'angaa.
- 4- Ejapo mba'emo ra'angaa nhambojy e'ỹ teĩ ha'eve ja'u aguã va'e ha'e embopara hery.

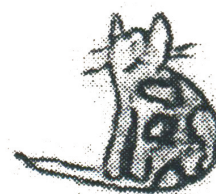
## MBA'EAPOA REGUA

1- Emboja'o ayvu:

|          |       |       |       |       |
|----------|-------|-------|-------|-------|
| AMONGUE  | _____ | _____ | _____ |       |
| OGUEREKO | _____ | _____ | _____ | _____ |
| OJAPO    | _____ | _____ | _____ |       |
| AMBOAE   | _____ | _____ | _____ |       |
| YXAKÃ    | _____ | _____ | _____ |       |

## 2- Emõxa:

URU



XIVI



JAGUA



KUARAY



## OPY'I

Nhambopara aguã:

1- Mba'e py tu opy'i kora rã ojapo raka'e?

2- Emoĩ X ayvu ha'evea rami oĩ va'e py:

(        ) Oo kora rã ma yapo omona va'ekue py ha'e yvyra gui ae ombokora.

(        ) Yma ma oiporu raka'e kyxu guaxu, haxa ha'e jurua kuery mba'e rei-rei py guive ojao'i raka'e.

(        ) Aỹ peve nhaneramoĩ kuery ikuai ague rami ae nhandekuai.

# HUVIXA REKO

1- Pejou ayvy:

XAMOĨ      HUVIXA      JOPYA      OO      TEKOA      OPY

|   |   |   |   |   |   |    |   |   |   |
|---|---|---|---|---|---|----|---|---|---|
| A | V | A | N | D | O | P  | E | U | A |
| N | D | I | J | O | P | Y  | A | T | U |
| I | X | M | B | O | Y | T  | I | E | Y |
| ' | A | R | O | O | V | U' | A | K | O |
| U | M | E | T | A | Y | M  | I | O | E |
| J | O | I | H | U | V | I  | X | A | N |
| E | Ĩ | P | E | M | B | U  | M | E | O |

2- Pemoxã ayvu oĩ va'e, mba'e pa ojapoa re:

Huvixa                      opy re opena va'e.

Jopya tekoa re opena va'e.

Xamoĩ                      huvixa rembuguai oiko va'e.

## ESCOLA NHANHEMBO'EATY

1- Ejapo frase kova'e kuery ayvu gui:

|           |                      |                |
|-----------|----------------------|----------------|
| TEKOVE    | NHEMBO'EATY          | HUVIXA KYRĨGUE |
| KUNUMĨGUE | MBA'EAPOA            | TEKO REGUA     |
| JOGUERO'A | MBA'EMO PORÃ JAJAPOA |                |